

编者 赵 劲 Wolfgang van Straelen

德国 高校入学德语考试 DSH

Analyse von Prüfungsbögen und
ausgewählte Sammlung von Aufgaben



W
®
外教社

上海外语教育出版社

Analyse von Prüfungsbögen und
ausgewählte Sammlung von Aufgaben

编者 赵劲 Wolfgang van Straelen

德国高校入学德语考试

DSH



试卷分析和试题集锦



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

德国高校入学德语考试 DSH 试卷分析和试题集锦/
赵劲 Wolfgang van Straelen 编著. —上海: 上海外语
教育出版社, 2004

ISBN 7-81080-492-8

I. 德... II. 赵... III. 德语—高等学校—入
学考试—德国—习题 IV. H339.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 122619 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 14.5 字数 356 千字

版 次: 2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81080-492-8 / G · 263

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

随着 21 世纪的到来,越来越多的中国学子留学德国和其它德语国家。为了保证外国学生进行正常的专业学习,德国高校要求他们提供一定的语言考试证书,以证明其运用日常语言和科学语言的能力。其中实施最广的是“外国学生大学入学德语考试”(DSH)。尽管德福考试(TestDaF)已实施,但 DSH 考试在德国境内的考试中还一如既往地起着主导作用并得到各高校的广泛承认。外国考生是否能在 DSH 考试中取得优异的成绩对其是否能顺利拿到德国大学录取通知书起着关键性的作用。目前越来越多中国院校与德国高校合作,在中国举办 DSH 考试。考生无需迈出国门即可参加 DSH 考试。

DSH 最根本的特征是它的分散性,即根据大纲各高校自己命题、自己实施、自主评定与录取。由于大纲给予各高校充分的自主权,而各高校对大纲的理解和实施又不尽相同,故而可能导致各校 DSH 难度的不同,从而影响 DSH 的信度。为了减少和避免这种情况,德国对外德语专业协会于 2001 年出版了 DSH 手册,其中对听力、阅读、依材写作、科学语言的结构以及口语的测试体裁、题型、实施方法、评分等作了详细的规定,以给各高校一个明确的指导。这样既保证了各高校出题的灵活性,同时又保证了其相对的统一性。

为了适应 DSH 试题结构和评分标准在德国各高校中日趋统一的趋势,并帮助中国学生在新形势下更好地复习准备,我们特编排此书以为留德学生提供考前培训之用。本书主要有以下三个方面的特点:

1. 第一次全面介绍由德国对外德语专业协会于 2001 年出版的 DSH 手册,此书为德国各高校 DSH 测试命题和评分的指南。
2. 对中国学生 DSH 的答卷进行分析。本书在分析各项测试内容时,提供了中国考生测试中具有代表性的好、中、差三类答卷,详细分析了问题所在并针对中国学生的具体情况提出相应的建议,以帮助中国留德学生顺利通过 DSH 考试。
3. 本书提供的考卷是德国大学 2000 年至 2002 年 7 月的 DSH 全真试题,内容较新,展示了 DSH 的最新面貌。

本书的编排分三部分:第一部分根据 DSH 手册先对 DSH 各考试部分进行介绍,并采用德国高校 DSH 考卷和中国学生的答卷进行实例分析,以便给中国考生一定的指导;第二部分为德国近年来 DSH 考卷选摘;第三部分则为考卷的参考答案。

在本书编写过程中,我们受到了德国马尔堡大学对外德语教学处各位老师的热情支持。对于他们的指导和帮助,在此谨致谢忱。

编 者
2003 年 6 月

目 录

前言

DSH 试题分析

1. DSH 题型、评分及试卷分析	3
1.1. DSH 考查的语言交际形式及能力	3
1.2. 听力	3
1.2.1. 总述	3
1.2.2. 试卷分析	4
1.2.3. 中国考生的答卷分析	10
1.3. 阅读和语法	22
1.3.1. 考试的文章及测试形式	22
1.3.2. 试卷分析	22
1.3.3. 中国考生的答卷分析	29
1.4. 依材写作	43
1.4.1. 测试选题和形式	43
1.4.2. 试卷分析	43
1.4.3. 中国考生的答卷分析	45
1.5. 口试	55

DSH 试题集锦

2. DSH 试题集锦	61
2.1. 笔试部分	61
试卷 1	61
试卷 2	72
试卷 3	83
试卷 4	94
试卷 5	105
试卷 6	115
试卷 7	125
试卷 8	137
试卷 9	147
试卷 10	157
2.2. 口试部分	166
3. 听力文章和参考答案	180
3.1. 听力文章	180
3.2. 参考答案	204

DSH 试题分析

1. DSH 题型、评分及试卷分析

1.1. DSH 考查的语言交际形式及能力

根据 DSH 大纲规定,DSH 考试的目的是检测外国留学生在大学学习环境中的语言交际能力。DSH 手册列举了一些主要的语言交际环境,以便考生准备:

- 与大学管理机构(Verwaltung)及学习咨询机构(Studienberatung)交往。例如能理解这些机构的要求和正确填写有关表格,在与教授或其他咨询人员谈话时能获得所要的信息,并能说明自己的观点。
- 听讲座。学生应能够听懂较长的报告、使用帮助理解的图表资料;能理解报告中各主题的划分、论证的结构;能够边听边做笔记并根据笔记进行书面或口头表述。
- 参加讨论课和练习课。学生应能够听懂其他参加者的发言;能够清楚连贯地表述自己的思想并能针对别人的发言发表自己的意见;能够描述事物、过程和相互关系;能够论证、分类、比较和下定义,语法要正确,发音要清楚。
- 阅读、分析和利用专业文献。学生应能够结合本人已有的知识在一定的时间内阅读理解较大量的专业文献并做摘要,对摘要进行分类并利用摘要进行口头或书面的表述;能比较、区分不同作者对同一主题所写的文章;能根据不同的阅读目的灵活采用不同的阅读技巧。
- 写读书报告(Seminararbeit)、课堂报告(Referat)和做笔记。根据具体的写作目的分析使用专业文献;能对文章的段落进行总结、复述、介绍和改写;能使用科学的引用方法;能根据文章的主题与体裁组织文章的结构并使用专业词汇与词组;文章语言的表达要准确,并能区分书面语和口头语。
- 作报告。要求在顾及听众的兴趣和知识水平的情况下口齿清楚、用词恰当、语法正确地讲述并使用非语言性的交际手段;对听众的提问、插话、讨论发言能作出应有的反应。
- 参加口试。能口齿清楚、语法正确地讲述;对提问或不同的意见能作出合适的反应并能主动地引导谈话的继续。
- 参加笔试。能正确地理解提问并有针对性地答题;在有时间压力的情况下能正确地表达并区分重要信息和次要信息。

DSH 正是通过测试考生的听、说、读、写各项语言技能以检测他们的上述能力。下面我们对这四项语言技能作进一步的介绍和分析。

1.2. 听力

1.2.1. 总述

听力测试是 DSH 的主要组成部分,用以考查学生听课、听讲座和参加讨论的能力。听力测试的选题常常与“依材写作”部分结合在一起。

听力测试的文章一般是长约 10 至 20 分钟的短报告,内容涉及大学学习和生活,有一定的科学性和时事性,没有专业难度,但要求有跨专业性,难度符合教授给大学低年级学生上的大

课、报告或广播、电台里科学节目的水平。为了能更好地体现大学上课的场景,听力文章不允许录音播放,而是由教师宣读(vortragen),并配以适当的表情、形体动作等非语言交际手段,以加强报告者和听众之间的自然交流。

如果参试者参加过 DSH 复习班,听力文章一般只读一遍。但在听力测试开始之前会解释相关单词并简单介绍主题,试卷也会在听力测试开始之前发给考生。如果参试者没有参加过 DSH 复习班而对考试形式不熟悉,听力文章可以读两遍,中间约有 5 分钟间隔,用来分发试卷。

答题时间为 45 分钟左右。为了在听力理解的基础上进一步考查学生处理所获信息的能力,试题的形式分为开放式(写中心思想、复述文章的部分内容等)和半开放式(填表格、加小标题、简答问题等)两种。

评分时内容分占 2/3,语言分占 1/3。

1.2.2. 试卷分析

下面以德国某大学 2002 年 3 月份的 DSH 考卷为例进行听力的试题分析。

生词和概念

Folie:

Hörtext: Die Pisa-Studie: Das Bildungsniveau deutscher Schüler im internationalen Vergleich

Begriffe

- Pisa
- OECD
- Teamarbeit
- abschneiden
- Migranten
- Testwerte

- Diagnose - skandinavische Länder

听力试题

Name: _____ Vorname: _____

Hörtext:

Die Pisa-Studie:

Das Bildungsniveau deutscher Schüler im internationalen Vergleich

Aufgaben zum Hörtext:

1) *Welche fachlichen und welche sozialen Fähigkeiten von Schülern werden in der Pisa-Studie getestet? (Stichworte-nominal) (2,5 P.)*

a) **fachlich:** - _____
- _____
- _____

b) **sozial:** - _____
- _____
- _____

2) *Warum werden Kompetenzen in diesen Bereichen als besonders bedeutsam angesehen? (Satz) (2 P.)*

3) **Zu den Ergebnissen der Pisa-Studie:**

*Welchen Rang nehmen deutsche Schüler bei fachlichen Kenntnissen ein?
(Satzanfänge zu Ende formulieren) (4,5 P.)*

a) Deutsche Schüler belegen _____.
Damit befinden sie sich _____.

b) Schüler aus Ländern wie unter Anderem Finnland, USA und Korea _____.

c) Mit 25% gibt es in Deutschland außerdem relativ viele _____.
Andererseits erreicht Deutschland nur durchschnittliche Werte _____.

5) Zu den Konsequenzen aus der Pisa-Studie:

a) Warum sind die Diagnose und die Förderung der Lesefähigkeit besonders wichtig?
(Text) (3 P.)

b) Warum müssen Kinder aus Migrantenfamilien hier stärker gefördert werden? (Text) (2 P.)

c) Welche Besonderheit des deutschen Schulsystems steht zur Diskussion?

(Ergänze den folgenden Lückentext sinnvoll nach den Informationen des Hörtextes.) (8 P.)

Anders als in den meisten anderen (untersuchten) Ländern werden deutsche Schüler sehr früh in verschiedene _____, die sich nach ihrer _____ richten. Schon nach der _____ gehen sie auf die _____, die _____ oder das _____. Bisher _____ man, dass dies die _____ Methode ist, Schüler so _____, wie es ihren _____ und _____ entspricht. Die Pisa-Studie zeigt aber, dass es vorteilhafter sein könnte, Schüler längere Zeit _____. Dies geschieht zum Beispiel in den skandinavischen Ländern. Die _____ der skandinavischen Schüler waren _____ als die der deutschen Schüler.

Gesamtpunktzahl: _____ / 34

录音

听力文章和生词解释

Zuerst erkläre ich ein paar Begriffe im Hörtext. Wir gucken zusammen mal die Folie.

Pisa ist eigentlich eine Stadt in Norditalien mit einem schiefen Turm. Hier bezeichnet es

jedoch eine internationale Studie über die Schulleistungen.

OECD ist eine internationale Institution.

Teamarbeit ist, wenn eine Arbeit von einer Gruppe geleistet wird.

Abschneiden bedeutet im Hörtext, ein bestimmtes Ergebnis zu erzielen.

Migranten sind diejenigen, die das eigene Land verlassen haben und in einem fremden Land für immer leben werden.

Testwerte bedeuten hier die Noten oder Punkte, die man in einem Test bekommen hat.

Diagnose ist die Feststellung, welche Probleme es gibt.

Skandinavische Länder beziehen sich auf die nordischen Länder wie Finnland, Norwegen, Schweden usw.

Und nun hören wir den Hörtext:

Hörtext:

Die Pisa-Studie:

Das Bildungsniveau deutscher Schüler im internationalen Vergleich

Noch vor wenigen Monaten verband man mit dem Wort „Pisa“ Gedanken an eine schöne Stadt in Norditalien mit ihrem weltberühmten „schiefen Turm“. Doch seit Dezember 2001 steht dieses Wort in Deutschland für eine schockierende Wahrheit über das Leistungsniveau deutscher Schüler und ebenso für eine lebhaftige Debatte über den Zustand unseres Bildungssystems.

„Pisa“ ist jetzt die Bezeichnung für eine internationale Studie der OECD, die die Schulleistungen von Schülern verschiedener Länder miteinander vergleicht.

Pisa untersucht in insgesamt 31 Ländern bei fünfzehnjährigen Schülern und Schülerinnen grundlegende Kompetenzen im Leseverständnis, in Mathematik und Naturwissenschaften. Neben diesen eher fachlichen Fähigkeiten soll aber auch ermittelt werden, ob und in welchem Umfang die Schüler selbständig lernen können und ob sie in der Lage sind, sinnvoll mit anderen Schülern zusammenzuarbeiten, das heißt, ob sie zu Teamarbeit fähig sind. Denn die Beherrschung all dieser Fähigkeiten gilt als besonders wichtig sowohl für die späteren beruflichen Möglichkeiten als auch ganz allgemein für eine aktive Teilnahme am gesellschaftlichen Leben.

Im Folgenden sollen die wesentlichen Ergebnisse der Pisa-Studie aus deutscher Perspektive dargestellt werden, außerdem ist nach den Gründen für das Abschneiden der deutschen Schüler zu fragen und schließlich geht es auch darum, welche Konsequenzen sich daraus für den Unterricht und das Schulsystem in Deutschland ergeben könnten.

Zunächst also zu den Ergebnissen der Studie: Ein erster Blick auf die international vergleichenden Daten zeigt: Beim Leseverständnis, in Mathematik und in den naturwissenschaftlichen Fächern liegen die deutschen Jugendlichen am Ende ihrer Schulzeit auf den Plätzen 20 oder 21. Damit befinden sie sich bereits (bei insgesamt 31 untersuchten

Ländern) im unteren Drittel aller (an der Studie) teilnehmenden Länder. Zu den Ländern, die-zum Teil deutlich-besser abschneiden, gehören neben den europäischen Nachbarländern wie z. B. Finnland, Großbritannien, Frankreich auch die USA und asiatische Länder wie Korea und Japan.

Auffallend ist außerdem, dass der Anteil besonders leistungsschwacher Schüler in Deutschland mit 25% ebenfalls höher liegt als beispielsweise in den Nachbarländern Österreich oder Frankreich, wo er nur 10 - 15% beträgt. Umgekehrt sieht es dagegen bei der Gruppe der leistungsstärksten Schüler aus: hier erreichen deutsche Schüler nur durchschnittliches Niveau, keinesfalls aber die Werte der „Spitzenländer“.

Eine angemessene Bewertung dieser Ergebnisse ist natürlich nur möglich, wenn man weiß, welche Faktoren für unterschiedliche Schulleistungen verantwortlich sind. Auch hierfür liefert die Pisa-Studie einige Hinweise.

So besteht in allen Ländern ein enger Zusammenhang zwischen der sozialen Lage von Jugendlichen und ihren schulischen Leistungen. Dieser Zusammenhang ist in Deutschland besonders ausgeprägt: Der Unterschied zwischen den Leistungen von Kindern aus sozial „starken“ und denen aus sozial „schwachen“ Familien ist in keinem Land größer als bei uns, im Falle der Lesekompetenz sogar am größten von allen 31 getesteten Ländern. Verdeutlichen lässt sich dies besonders am Beispiel der Migrantenfamilien, die in allen Ländern mehrheitlich zu den sozial schwächeren Bevölkerungsgruppen zählen. Kinder aus türkischen Familien erreichen in Deutschland vor allem beim Leseverständnis deutlich niedrigere Testwerte als in den meisten anderen europäischen Ländern mit türkischen Einwanderern.

Ein weiterer Aspekt kommt hinzu: Auch der Anteil von Schülern mit einem höheren Bildungsabschluss spielt offenbar eine Rolle. So ist auffällig, dass in den „Spitzenländern“ der Pisa-Studie besonders viele Schüler ein Gymnasium besuchen und Abitur machen. Ein Zahlenvergleich kann dies verdeutlichen: In Japan machen 69% aller Schüler ein Abitur, in Korea 56%, in Finnland 53%, dagegen sind es in Deutschland nur 33%.

Schließlich sind aber auch im Unterricht selbst Hinweise auf die schlechten Ergebnisse in Deutschland zu finden. Einer davon soll hier genannt werden: Häufig haben die Lehrer die Schwächen ihrer Schüler, insbesondere die Leseschwächen, gar nicht erkannt. Dies ergab eine Befragung unter den deutschen Lehrern. Die Unfähigkeit, spezielle Schwächen von Lernenden zu erkennen, verhindert natürlich auch eine angemessene Förderung dieser Schüler.

Und an diesem Punkt müssen bereits die Konsequenzen aus der Pisa-Studie in Deutschland ansetzen. Man weiß, dass die Lesefähigkeit nicht nur für das Fach Deutsch, sondern für das Lernen in fast allen Bereichen, eben auch in den Naturwissenschaften, von besonderer Bedeutung ist. Hier ist eine genaue Diagnose der Lehrer über die Stärken und Schwächen ihrer Schüler nötig, um das Leistungsniveau der Schüler durch geeignete Maßnahmen zu verbessern. Der sprachlichen Förderung insbesondere von Kindern aus Migrantenfamilien

kommt in diesem Zusammenhang ein besonderer Stellenwert zu. Denn sie haben im Vergleich zu ihren deutschen Mitschülern häufig das zusätzliche Problem, dass in ihrem privaten sozialen Umfeld noch sehr häufig die Sprache ihres Herkunftslandes (z. B. Türkisch) gesprochen wird.

Aber auch ein besonderer Aspekt des deutschen Schulsystems steht nach den Erkenntnissen der Pisa-Studie zur Diskussion. In kaum einem anderen Land werden die Schüler so früh in nach Leistung getrennte Bildungsgänge, nämlich Hauptschule, Realschule und Gymnasium aufgeteilt. Dies erfolgt hier bereits nach der 4. Klasse. Darin sah man bislang die geeignetste Form, Schüler entsprechend ihren Talenten und Fähigkeiten optimal zu fördern. Die Untersuchungsergebnisse zeigen aber, dass Länder (wie zum Beispiel die skandinavischen Länder), in denen die Schüler deutlich länger gemeinsam unterrichtet werden, erheblich bessere Ergebnisse in der Pisa-Studie erzielten als Deutschland. Dies ist sicherlich ein Anlass, die Strukturen des Bildungssystems in Deutschland zu überprüfen.

(Textgrundlage: Artikel von Klaus Klemm in: „Frankfurter Rundschau“ vom 06. 12. 2001)

分析

这篇听力文章的主题“Pisa-Studie”为当时德国社会的热门话题。2001年底,德国中学生在国际横向比较中的测试成绩很不理想,引起了当时教育界的关注和整个社会的极大反响。因此,2003年3月份的听力试卷选择这一题材并不偶然。

听力测试前,主考老师对一些生词进行了解释,也可以对主题进行适当的介绍,以引导考生的思路。

试题分为五个部分。题型有填写名词性词组,用一个完整的句子或几个相互关联的句子回答问题,填充句子、文章或表格,详细复述文章的某些信息等,用以考查学生总体把握文章主题(Globales Hören)、掌握文章的某些细节(Detailliertes Hören)和按要求寻找所需信息(Selektives Hören)的能力。

听力文章虽然较长,但结构清晰。如第1至15行是第一部分,介绍“Pisa-Studie”的背景和情况。接下来的第二部分则讲述了这一调研的结果、分析了原因和应吸取的教训。而且,这一结构的构建都有相应的关键词或句子作出提示,如第16至19行中的“die wesentlichen Ergebnisse der Pisa-Studie”,“nach den Gründen für das Abschneiden der deutschen Schüler zu fragen”以及“welche Konsequenzen sich daraus für den Unterricht und das Schulsystem in Deutschland ergeben könnten。”这些关键词或句子在下文中还重复出现,以给考生进一步的提示。另一方面,试卷中的五道题也是针对上面几个方面的内容而安排的。如第1)和第2)题是对第一部分出题,关于Pisa-Studie的测试内容,第3)题是关于测试的结果,第4)题关于造成不同测试成绩的原因,而第5)题则讨论了由此而得出的经验教训。因而,考生如认真审题,便可有针对性地听文章。

1. 2. 3. 中国考生的答卷分析

这次听力测试,中国学生的成绩普遍不高,通过率仅为15.7%。下面我们看一下中国学生的答题和对此的评分情况。

下面所选的三份答卷的成绩分别依次为“单项通过”、“单项有条件通过”(即要综合其它各项成绩而定)和“单项不通过”。

中国考生答卷举例

Hörtext:

Die Pisa-Studie:

Das Bildungsniveau deutscher Schüler im internationalen Vergleich

Aufgaben zum Hörtext:

1) Welche fachlichen und welche sozialen Fähigkeiten von Schülern werden in der Pisa-Studie getestet? (Stichworte - nominal) (2,5 P.)

- a) fachlich: - Leseverständnis 0,5
 - Mathematik 0,5
 - Naturwissenschaft 0,5
- b) sozial: - Selbstlernfähigkeit ~~0,25~~ 0,25
 - Sinnvolle Zusammenarbeitsfähigkeit (Teamarbeit) 0,5
 2,25

2) Warum werden Kompetenzen in diesen Bereichen als besonders bedeutsam angesehen? (Satz) (2 P.)

0,75 Kompetenzen in diesen Bereichen sind sehr wichtig, weil sie nicht nur ~~für~~ ⁱⁿ späteren Berufsleben ^{in möglichen Bereichen}, sondern auch ~~in~~ für ganz allgemein ~~in~~ im Gesellschaftsleben.

3) Zu den Ergebnissen der Pisa-Studie:

Welchen Rang nehmen deutsche Schüler bei fachlichen Kenntnissen ein? (Satzanfänge zu Ende formulieren) (4,5 P.)

1 a) Deutsche Schüler belegen bei Leseverständnis, Mathe und Naturwissenschaft am Ende ~~an~~ ^{an} Platz 20. oder 2
 1 Damit befinden sie sich bei insgesamt 31 Untersuchungsländern im unteren Drittel.

0,75 b) Schüler aus Ländern wie unter Anderem Finnland, USA und Korea zeigen ein gutes Ergebnis.

0,5 c) Mit 25% gibt es in Deutschland außerdem relativ viele Leistungsschwächere Schüler. Andererseits erreicht Deutschland nur durchschnittliche Werte in der Gruppe der Schüler, die stärkere Leistungsfähigkeiten haben.

4,25

4) Zu den Gründen für unterschiedliche Schulleistungen:

a) Welche Rolle spielt die soziale Situation für die Leistungsfähigkeit von Schülern? Wie zeigt sich dies in Deutschland?

(Gib die Informationen des Textes hierzu ausführlich wieder.) (7 P.)

2,
0,5
0,25
2,25

In Deutschland spielt die soziale Situation für die Leistungsfähigkeit von Schülern eine besondere Rolle. ~~Es ist~~ ^{die} besonders ausgeprägt. ~~Der Unterschied~~
In Deutschland haben die am größten Unterschied ~~zwischen~~ ^{aus} Soziale Stratification
~~in den~~ ⁱⁿ Internationalen vergl. in 31 Ländern, besonders bei Migranten
Familien, die ^{sie} deutlich niedriger Leistungen, z.B. Türkische Schüler

b) Anteil der Abiturienten im internationalen Vergleich:
(Fülle die folgende Tabelle aus.) (2 P.)

Land	Anteil der Abiturienten
Japan	69%
Korea	56%
Finnland	53%
Deutschland	33%

2

c) Auf welches Problem im Unterricht an deutschen Schulen wird hingewiesen? (Text) (3 P.)

1

An deutschen Schulen wird ^{darauf} hingewiesen, dass ^{die Lehrer} ~~zu~~ häufige ihre schwachen Schüler gar nicht erkannt haben. Natürlich haben sie ^{sie} auch keine besonderen Maßnahmen für ihre Leistungsschwachschüler, damit ihre Fähigkeiten verbessern.